

**КИЕВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ СТРОИТЕЛЬСТВА И
АРХИТЕКТУРЫ**
(г. Киев, Украина)

**БЕЛОСТОЦКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**
(г. Белосток, Польша)

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**Киевским национальным университетом
строительства и архитектуры**

(г. Киев, Украина)

и

Белостоцким техническим университетом
(г. Белосток, Польша)

Киевский национальный университет строительства и архитектуры Украины (г. Киев, Украина) и Белостоцкий технический университет г. Белосток, (Польша), именуемые далее «Сторонами», подтверждая свою заинтересованность в развитии сотрудничества в области образования и научных исследований, а также в культурной, социальной и спортивных сферах, принимая во внимание положения Болонской Декларации, выражая желание участвовать в процессе Европейской интеграции, основываясь на принципе взаимной выгоды, пришли к следующему Соглашению:

Статья 1

1.1. Руководствуясь общностью целей и задач, стоящих перед нашими учебными заведениями, Стороны заявляют о своей готовности поддерживать, углублять и развивать сотрудничество, основанное на принципах независимости и взаимной выгоды каждого из участников Соглашения, во всех областях образовательной и научной деятельности, которые представлены в их учебных заведениях.

1.2. Формы и характер мероприятий, проводимых в ходе сотрудничества,

**KYIV NATIONAL UNIVERSITY OF
CONSTRUCTION AND ARCHITECTURE.**

(Kiev, Ukraine)

**BIALYSTOK TECHNICAL
UNIVERSITY**
(Bialystok, Poland)

COOPERATION AGREEMENT

Between

**Kyiv National University of Construction and
Architecture.**

(Kiev, Ukraine)

and

Bialystok Technical University
(Bialystok, Poland)

Kyiv National University of Construction and Architecture(Ukraine)and Bialystok Technical University of Bialystok (Poland), hereinafter, referred to as the Parties, confirming their interest in the development of co-operation in the field of research and teaching, as well in the cultural, social and sport sphere, taking into consideration the rules of the Bologna Declaration and expressing the wish to involved in the European integration, to their mutual advantage have agreed as follows:

Article 1

1.1 Being guided by common objectives of our higher educational institutions, the Parties declare their readiness to maintain, deepen and develop cooperation, based upon the principles of respect for each other's independence and of mutual benefit, in all fields of academic and research activity represented at their institutions.

1.2 The type and nature of activities carried out in the course of cooperation are specified in the

оговариваются в рабочих планах, вырабатываемых в ходе консультаций между двумя университетами.

Статья 2

Осуществление планов сотрудничества в области образования, науки и новых технологий осуществляется по следующим направлениям:

- обмен студентами, магистрантами и аспирантами;
- обмен сотрудниками по вопросам обучения студентов и ведения научно-исследовательских работ;
- проведение совместных исследований и научных совещаний, симпозиумах, конференциях;
- совместное участие в научных заседаниях, симпозиумах, конференциях;
- обмен научными материалами, публикациями и информацией.

Статья 3

Обе Стороны заявляют о своей готовности оказывать всестороннюю поддержку и помощь представителям партнера по сотрудничеству, направленным в командировку или на стажировку. Все двусторонние визиты к партнеру по сотрудничеству осуществляются по согласованию с принимающей стороной.

Статья 4

Каждое учебное заведение назначает своего представителя для координации сотрудничества. Через этих контактных лиц каждое учебное заведение может выдвигать предложения по деятельности в рамках настоящего Соглашения. Контактное лицо несет ответственность за осуществление координации двусторонних связей в соответствии с нормами, существующими в вузах-партнерах.

Статья 5

По обоюдному согласию обе Стороны предпринимают действия, направленные на поиск финансовых источников для поддержки научно-исследовательских программ, которые будут выполняться в рамках данного Соглашения.

Статья 6

6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с

Working Programs to be elaborated after consultations between the two Universities.

Article 2

The plans for cooperation in the field of academic exchange, science and technology are to be implemented through:

- exchange of students;
- exchange of faculty members staff;
- joint research and research meetings;
- participation in scientific meetings, symposia and conferences;
- exchange of scientific materials, publications and information.

Article 3

The Parties declare about their readiness to provide all-round support and assistance to the representatives (undergraduate students and staff) of the cooperating partner deputed for practical and academic training. All visits and assignment trips to the cooperating partner are to be arranged on approval of the receiving Party.

Article 4

Each institution shall appoint an appropriate person to coordinate the cooperation activities. Through these contact persons, either institution may initiate proposals for activities under this Agreement. The contact person shall bear all the responsibility for coordination of bilateral relations in accordance with the rules of the respective institutions.

Article 5

Both Parties, on mutual agreement, shall seek sources financing research programs that will be executed under this Agreement. The preference shall be given to the following financial sources: international, national, public or private.

Article 6

6.1. The Agreement shall go into effect from the date

момента подписания его Представителями соответствующих учебных заведений и действует в течение 3 (трех) лет с даты его подписания.

6.2. Все изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут вноситься по обоюдному согласию двух Университетов.

6.3. Любой из Университетов имеет право в любое время уведомить своего партнера о расторжении данного Соглашения. После такого уведомления действие данного Соглашения прекращается по истечении 90 (девяносто) дней.

За Киевский национальный университет строительства и архитектуры

Анатолій Михайлович Тугай
Професор, д.т.н.
Ректор



Адрес:
Воздухофлотский проспект, д.31
г.Киев, 03680, Украина,
Киевский национальный университет
строительства и архитектуры Украины
Тел. 248-49-05
Факс:.,
www knuba.edu.ua
E-mail: knuba@knuba.edu.ua

За Белостокский технический университет

Тадеуш Цитко
профессор,
Ректор

2009



Адрес:
Польша, 15-351 Белосток, улю Вейска 45А,
Тел. (085) 746-90-00, (085) 746-90-10
Факс. (085) 746-90-15
www pb.edu.pl
rektor@pb.edu.p

of its signing by the Rectors of the respective institutions and be valid for 3 (three) years from the effective date.

6.2. All alterations and amendments to this Agreement may be made upon the mutual consent of the two Universities.

6.3. Either University may at any time give notice to the other University of its intention to withdraw from this Agreement. In this case the Agreement shall terminate 90 (ninety) days after such notice has been given.

For Kyiv National University of Construction and Architecture.

Prof. Anatoly Tugaj
Rector



Address:
Povitroflotsky Avenue, 31
Kyiv 037, 03680, Ukraine
Kyiv National University of Construction and
Architecture.
Tel.: 248-49-05
Fax:
www knuba.edu.ua
E-mail: knuba@knuba.edu.ua

For Bialystok Technical University

Prof. Tadeusz Citko,
Rector

2009



Address:
Poland, 15-351 Białystok, Wiejska 45A,
Tel. (085) 746-90-00, (085) 746-90-10
Fax. (085) 746-90-15
www pb.edu.pl
rektor@pb.edu.p